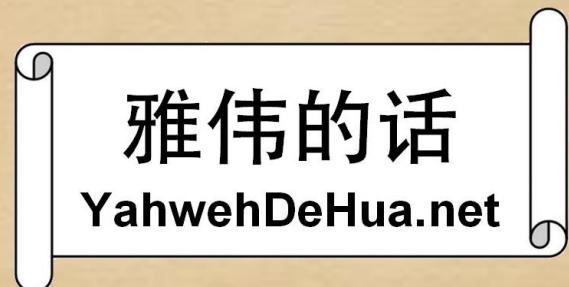


圣经
Bilingual Bible
和合本（雅伟版）

玛拉基书
汉英对照
和合本（雅） / HCSB
含原文编号
2019 试读版



圣经

和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 (雅) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the
Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999,
2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.
Used by permission. Holman Christian Standard Bible®,
Holman CSB®, and HCSB® are federally registered
trademarks of Holman Bible Publishers.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。
YHWH 的正确读音为 Yahweh (雅伟)。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah (耶和华)，本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 ^{H3050} " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 ^{H0} 及 [] 修正。例 : 我 ^{H0} [雅伟 ^{H3068}] (原文含 " 雅伟 " 一 字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 ^{G2962} " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 ^{G2962} " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 ^{G2962}[雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 ^{G2962} " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主 * ^{G2962} " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 ^{G2962} " , 都修订为 " 主 # ^{G2962} " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 ^{G0} " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认文本 " (Textus Receptus TR 1550 、 Beza 1588 等 , 简称

TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood 【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（ ）标示（例：太 4:13 拿撒勒（G3588) G3478 ）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的“他”一律改为“她”字（例：太 1:19 ）。

- 7 凡不是指人的，一律采用“它”字（例：太 5:13）。
- 8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：
- ◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB)；
LEB 经文中含大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [] 显示。
汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或[] 显示（例：代上 29:21）。
 - ◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。
旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。
都附带原文编号、原文编码以作比较。
 - ◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。
HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。
- 9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：
- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

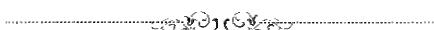
若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



玛拉基书

第 1 章

1	(H1697) 雅伟 H3068 借 H3027 玛拉基 H4401 传给 H413 以色列 H3478 的默示 H4853 。	A pronouncement H4853 : The word H1697 of Yahweh H3068 to H413 Israel H3478 through H3027 Malachi H4401 .
2	雅伟 H3068 说 H5002 : “我曾爱 H157 (H853) 你们。”你们却说 H559 : “你在何事上 H4100 爱我们 H157 呢？”雅伟 H3068 说 H559 : “以扫 H6215 不是 H3808 雅各的 H3290 哥哥 H251 吗？我却爱 H157 雅各 (H853) H3290 ，	“I have loved H157 you ,” says H559 Yahweh H3068 . Yet you ask H559 , “How H4100 have you loved H157 us ?” “Wasn’t Esau H6215 Jacob H3290 ‘s brother H251 ?” This is the Lord ’s declaration H5002 . “Even so , I loved H157 Jacob ,
3	恶 H8130 以扫 (H853) H6215 , 使 H7760 他的山岭 (H853) H2022 荒凉 H8077 , 把他的地业 (H853) H5159 交给旷野的 H4057 野狗 H8568 。”	but I hated H8130 Esau H6215 . I turned H7760 his mountains H2022 into a wasteland H8077 , and gave his inheritance H5159 to the desert H4057 jackals H8565 .
4	以东人 H123 说 H559 : “我们现在虽 H3588 被 毁坏 H7567 , 却要重 H7725 建 H1129 荒废之处 H2723 。”万军 H6635 之雅伟 H3068 如此 H3541 说 H559 : “任他们 H1992 建造 H1129 , 我 H589 必拆毁 H2040 ; 人必称 H7121 他们的地为罪恶 H7564 之境 H1366 ; 称他们的民 H5971 为 H834 雅伟 H3068 永远 H5704 H5769 恼怒 H2194 之民 。”	Though H3588 Edom H123 says H559 : “We have been devastated H7567 , but we will rebuild H7725 H1129 the ruins H2723 ”, Yahweh H3068 of Armies H6635 says H559 this H3541 : “They H1992 may build H1129 , but I H589 will demolish H2040 . They will be called H7121 a wicked H7564 country H1366 and the people H5971 H834 Yahweh H3068 has cursed H2194 forever H5704 H5769 .
5	你们 H859 必亲眼 H5869 看见 H7200 , 也必说 H559 : “愿雅伟 H3068 在以色列 H3478 境界 H1366 之外 H5921 被尊为大 H1431 !”	Your own eyes H5869 will see H7200 this , and you H859 yourselves will say H559 , ‘Yahweh H3068 is great H1431 , even beyond H4480 H5921 the borders H1366 of Israel H3478 ,
6	藐视 H959 我名 H8034 的祭司 H3548 啊，万军之 H6635 雅伟 H3068 对你们说 H559 : “儿子 H1121 尊敬 H3513 父亲 H1 , 仆人 H5650 敬畏主人 H113 ; 我 H589 既为 H518 父亲 H1 , 尊敬我的 H3519 在哪里呢 H346 ? 我 H589 既为 H518 主人 H113 , 敬畏我的 H4172 在哪里 H346 呢？你们 却说 H559 : ‘我们在何事上 H4100 藐视 H959 你的名 (H853) H8034 呢？’	“A son H1121 honors H3513 his father H1 , and a servant H5650 his master H113 . But if H518 H589 I am a father H1 , where H346 is my honor H3519 ? And if H518 H589 I am a master H113 , where H346 is your fear H4172 of me ? says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 to you priests H3548 , who despise H959 my name H8034 . “Yet you ask H559 : “How H4100 have we despised H959 your name H8034 ?”

7	<p>你们将污秽 ^{H1351} 的食物 ^{H3899} 献 ^{H5066} 在我的坛上 ^{H5921} ^{H4196} , 且说 ^{H559} : ‘我们在何事上 ^{H4100} 污秽你 ^{H1351} 呢 ? ’ 因你们说 ^{H559} , 雅伟 ^{H3068} 的桌子 ^{H7979} 是 ^{H1931} 可藐视的 ^{H959} 。</p>	<p>“By presenting ^{H5066} defiled ^{H1351} food ^{H3899} on ^{H5921} my altar ^{H4196} . ” “How ^{H4100} have we defiled ^{H1351} you ? ” you ask ^{H559} . When you say ^{H559} : “The Lord ’ s table ^{H7979} is contemptible ^{H959} . ”</p>
8	<p>(H3588) 你们将瞎眼的 ^{H5787} 献为 ^{H5066} 祭物 ^{H2076} , 这不为 ^{H369} 恶 ^{H7451} 吗 ? (H3588) 将瘸腿的 ^{H6455} 、有病的 ^{H2470} 献上 ^{H5066} , 这不为 ^{H369} 恶 ^{H7451} 吗 ? (H4994) 你献 ^{H7126} 给你的省长 ^{H6346} , 他岂喜悦你 ^{H7521} , (H176) 岂能看 ^{H5375} 你的情面 ^{H6440} 吗 ? 这是万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说的 ^{H559} 。</p>	<p>“When ^{H3588} you present ^{H5066} a blind ^{H5787} animal for sacrifice ^{H2076} , is it not ^{H369} wrong ^{H7451} ? And when ^{H3588} you present ^{H5066} a lame ^{H6455} or sick ^{H2470} animal, is it not ^{H369} wrong ^{H7451} ? Bring ^{H7126} it to your governor ^{H6346} ! Would he be pleased ^{H7521} with you or ^{H176} show you favor ^{H5375} ^{H6440} ? ” asks ^{H559} Yahweh ^{H3068} of Armies ^{H6635} .</p>
9	<p>现在 ^{H6258} 我劝 ^{H4994} 你们恳求 ^{H2470} 神 ^(H6440) , 他好施恩与我们 ^{H2603} 。这 ^{H2063} 妄献的事 ^{, (H1961)} 既由你们经手 ^{H3027} , 他岂能看 ^{H5375} 你们的 ^{H4480} 情面 ^{H6440} 吗 ? 这是万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说的 ^{H559} 。</p>	<p>“And now ^{H6258} plead for God’s favor ^{H2470} ^{H6440} . Will he be gracious to ^{H2603} us ? Since this ^{H2063} has come ^{H1961} from ^{H4480} your hands ^{H3027} , will he show any of ^{H4480} you favor ^{H5375} ^{H6440} ? ” asks ^{H559} Yahweh ^{H3068} of Armies ^{H6635} .</p>
10	<p>甚愿 ^{H1571} 你们中间有一人 ^{H4310} 关上 ^{H5462} 殿门 ^{H1817} , 免得 ^{H3808} 你们徒然 ^{H2600} 在我坛上 ^{H4196} 烧火 ^{H215} 。万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说 ^{H559} : “我不 ^{H369} 喜悦 ^{H2656} 你们 , 也不 ^{H3808} 从 ^{H4480} 你们手中 ^{H3027} 收纳 ^{H7521} 供物 ^{H4503} 。”</p>	<p>“I wish one of you would shut ^{H5462} the temple doors ^{H1817} , so that you would no ^{H3808} longer kindle ^{H215} a useless ^{H2600} fire on my altar ^{H4196} ! I am not ^{H369} pleased ^{H2656} with you , ” says ^{H559} Yahweh ^{H3068} of Armies ^{H6635} , “and I will accept ^{H7521} no ^{H3808} offering ^{H4503} from ^{H4480} your hands ^{H3027} . ”</p>
11	<p>万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说 ^{H559} : “(H3588) 从日出 ^{H4217} ^{H8121} 之地到 ^{H5704} 日落 ^{H3996} 之处 , 我的名 ^{H8034} 在外邦中 ^{H1471} 必尊为大 ^{H1419} 。在各 ^{H3605} 处 ^{H4725} , 人必奉我的名 ^{H8034} 烧 ^{H5066} 香 ^{H6999} , 献洁净的 ^{H2889} 供物 ^{H4503} , 因为 ^{H3588} 我的名 ^{H8034} 在外邦中 ^{H1471} 必尊为大 ^{H1419} 。</p>	<p>“My name ^{H8034} will be great ^{H1419} among the nations ^{H1471} , from ^{H4480} the rising ^{H4217} of the sun ^{H8121} to ^{H5704} its setting ^{H3996} . Incense ^{H4729} and pure ^{H2889} offerings ^{H4503} will be presented ^{H5066} in my name ^{H8034} in every ^{H3605} place ^{H4725} because ^{H3588} my name ^{H8034} will be great ^{H1419} among the nations ^{H1471} , ” says ^{H559} the Lord ^{H6635} of Armies ^{H3068} .</p>
12	<p>你们 ^{H859} 却亵渎 ^{H2490} 我的名 ^(H853) , 说 ^{H559} : ‘雅伟 ^{H0} [原文是“主 ^{H136} ”] 的桌子 ^{H7979} 是 ^{H1931} 污秽的 ^{H1351} , 其上的食物 ^{H5108} ^{H400} 是可藐视的 ^{H959} 。 ’</p>	<p>“But you ^{H859} are profaning ^{H2490} it when you say ^{H559} : ‘The Lord ’ s table ^{H7979} is defiled ^{H1351} , and its product ^{H5108} , its food ^{H400} , is contemptible ^{H959} . ”</p>

13 你们又说 ^{H559} : ‘^(H2009) 这些事 ^(H853) 何等烦琐 ^{H4972} !’ 并嗤之以鼻 ^{H5301} 。” 这是万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说的 ^{H559} 。 “你们把抢夺的 ^{H1497} 、瘸腿的 ^(H853) H6455 、有病的 ^(H853) H2470 拿来 ^{H935} 献上为祭 ^(H853) H4503 。我岂能从你们手中 ^(H853) H3027 收纳 ^{H7521} 呢?” 这是雅伟 ^{H3068} 说的 ^{H559} 。

You also say ^{H559} : ‘Look ^{H2009}, what a nuisance ^{H4100} !’ And you scorn ^{H5301} it,” says ^{H559} Yahweh ^{H3068} of Armies ^{H6635}. “You bring stolen ^{H1497}, lame ^{H6455}, or sick ^{H2470} animals. You bring ^{H935} this as an offering ^{H4503} ! Am I to accept ^{H7521} that from ^{H4480} your hands ^{H3027} ?” asks ^{H559} Yahweh ^{H3068}.

14 “行诡诈的 ^{H5230} 在群中 ^{H5739} 有 ^{H3426} 公羊 ^{H2145} , 他许愿 ^{H5087} 却用有残疾的 ^{H7843} 献给 ^{H2076} 主 ^{H136} , 这人是可咒诅的 ^{H779} 。因为我是 ^{H3588} 我是 ^{H589} 大 ^{H1419} 君王 ^{H4428} , 我的名在外邦中 ^{H1471} 是可畏的 ^{H3372} 。” 这是万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说的 ^{H559} 。

“The deceiver ^{H5230} is cursed ^{H779} who has ^{H3426} an acceptable male ^{H2145} in his flock ^{H5739} and makes a vow ^{H5087} but sacrifices ^{H2076} a defective ^{H7843} animal to the Lord ^{H136} . For ^{H3588} I am a great ^{H1419} King ^{H4428} , ” says the Lord ^{H6635} of Armies ^{H3068} , “and my name ^{H8034} will be feared ^{H3372} among the nations ^{H1471} .

第 2 章

1 “^(H6258) 众祭司 ^{H3548} 啊, 这 ^{H2063} 诫命 ^{H4687} 是传给你们 ^{H413} 的。

“Therefore ^{H6258} , this ^{H2063} decree ^{H4687} is for ^{H413} you priests ^{H3548} :

2 万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说 ^{H559} : “你们若不 ^{H518} 听从 ^{H3808} , 也 ^{H518} 不 ^{H3808} 放在 ^{H7760} 心 ^{H3820} 上 ^{H5921} , 将荣耀 ^{H3519} 归与我的名 ^{H8034} , 我就使咒诅 ^(H853) H3994 临到 ^{H7971} 你们, 使你们的福分 ^(H853) H1293 变为咒诅 ^{H779} ; 因 ^{H3588} 你们不 ^{H369} 把诫命放在 ^{H7760} 心 ^{H3820} 上 ^{H5921} , ^(H1571) 我已经咒诅 ^{H779} 你们了。

If ^{H518} you don't listen ^{H8085} , and if ^{H518} you don't take ^{H7760} it to ^{H5921} heart ^{H3820} to honor ^{H5414} H3519 my name ^{H8034} , says ^{H559} Yahweh ^{H3068} of Armies ^{H6635} , “I will send ^{H7971} a curse ^{H3994} among you , and I will curse ^{H779} your blessings ^{H1293} . In fact ^{H1571} , I have already begun to curse ^{H779} them because ^{H3588} you are not ^{H369} taking ^{H7760} it to ^{H5921} heart ^{H3820} .

3 (^(H2005) 我必斥责 ^{H1605} 你们的种子 ^(H853) H2233 , 又把你们牺牲 ^{H2282} 的粪 ^{H6569} 抹 ^{H2219} 你们的脸上 ^{H5921} H6440 ; 你们 ^(H853) 要与 ^{H413} 粪 ^{H6569} 一同除掉 ^{H5375} 。

“Look ^{H2009} , I am going to rebuke ^{H1605} your descendants ^{H2233} , and I will spread ^{H2219} animal waste ^{H6569} over ^{H5921} your faces ^{H6440} , the waste ^{H6569} from your festival sacrifices ^{H2282} , and you will be taken away ^{H5375} with ^{H413} it.

4 你们就知道 ^{H3045} (^(H3588) 我传 ^{H7971} 这 ^(H2063) 诫命 ^(H853) H4687 给 ^{H413} 你们, 使我与 ^{H854} 利未 ^{H3878} [或译: 利未人] 所立的约 ^{H1285} 可以常存 ^{H1961} 。” 这是万军之 ^{H6635} 雅伟 ^{H3068} 说的 ^{H559} 。

Then you will know ^{H3045} that ^{H3588} I sent ^{H7971} you this ^{H2063} decree ^{H4687} , so that my covenant ^{H1285} with ^{H854} Levi ^{H3878} may continue ^{H1961} , ” says ^{H559} Yahweh ^{H3068} of Armies ^{H6635} .

5	<p>“我曾与他 立 生命 和平安 H854 H1961 H2416 H1961 H7965 的约 H1285 。我将这两样赐给 他 , H4172 使他存敬畏 的心 , 他 就敬畏 H3372 我 , 惧怕 我的名 (H6440) H8034 。</p>	<p>“My covenant H1285 with H854 him was H1961 one of life H2416 and peace H7965 , and I gave H5414 these to him ; it called for reverence H4172 , and he revered H3372 me and stood in awe H2865 of H4480 H6440 my name H8034 .</p>
6	<p>真实 在 他口中 H571 H1961 H1961 H6310 , 他嘴里 没有 不义 H5766 的话。他以平安 和正直 H4334 与我 H854 同行 H1980 , 使多人 回头离开 H7725 罪孽 H5771 。</p>	<p>True H571 instruction H8451 was H1961 in his mouth H6310 , and nothing H3808 wrong H5766 was found H4672 on his lips H8193 . He walked H1980 with H854 me in peace H7965 and integrity and turned H7725 many H7227 from H4480 iniquity H5771 .</p>
7	<p>(H3588) 祭司 的嘴里 H8193 当存 知 识 H1847 , 人也当由他口中 H6310 寻求 H1245 律法 H8451 , 因为 H3588 他 H1931 是万军之 H6635 雅伟 H3068 的使者 H4397 。</p>	<p>For H3588 the lips H8193 of a priest H3548 should guard H8104 knowledge H1847 , and people should desire H1245 instruction H8451 from H4480 his mouth H6310 , because H3588 he H1931 is the messenger H4397 of Yahweh H3068 of Armies H6635 .</p>
8	<p>“你们 却偏离 正道 H1870 , 使许多人 跌倒 H3782 。 你们废弃 我与利未 所立的约 H1285 。” 这是万军之 雅伟 H3068 说 的。</p>	<p>“You H859 , on the other hand , have turned H5493 from H4480 the way H1870 . You have caused many H7227 to stumble H3782 by your instruction H8451 . You have violated H7843 the covenant H1285 of Levi H3878 , ” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 .</p>
9	<p>“所以 我 使 你们被众人 (H853) H1571 H589 H5414 蔑视 H959 , 看为下贱 H8217 ; 因 H3605 H5971 你们不 守 H8104 我的道 (H853) H6310 H834 , 竟在律法上 H8451 瞻徇情面 H5375 H1870 H6440 。”</p>	<p>“So I H589 in turn H1571 have made H5414 you despised H959 and humiliated H8217 before all H3605 the people H5971 because H6310 H834 you are not keeping H8104 my ways H1870 but are showing partiality H5375 H6440 in your instruction H8451 .</p>
10	<p>我们岂不 都是 一位 父 H1 H3808 H3605 H259 H410 H1254 吗 ? 岂不是 一位 神 H410 所造 H3808 H259 H4069 H898 的吗 ? 我们各人 怎么 以诡诈 H376 H4069 H898 待弟兄 H251 , 背弃了 神与我们列祖 H1 H1285 H2490 H1285 呢 ?</p>	<p>Don't all H3605 of us have one H259 Father H1 ? Didn't one H259 God H410 create H1254 us ? Why H4069 then do we act treacherously H898 against one H376 another H251 , profaning H2490 the covenant H1285 of our fathers H1 ?</p>
11	<p>犹大人 行事诡诈 H898 , 并且在以色列 H3063 H3478 和耶路撒冷中 H3389 行 H6213 一件可憎 H8441 的事 ; 因为 H3588 犹大人 H3063 襄渎 H2490 雅伟 H3068 所 H834 喜爱 H157 的圣洁 H6944 [或译 : 圣地] , 娶 H1166 事奉外邦 H5236 神 H410 的女子 H1323 为妻 。</p>	<p>Judah H3063 has acted treacherously H898 , and a detestable act H8441 has been done H6213 in Israel H3478 and in Jerusalem H3389 . For H3588 Judah H3063 has profaned H2490 the Lord 's sanctuary H6944 , which H834 he loves H157 , and has married H1166 the daughter H1323 of a foreign H5236 god H410 .</p>

12 凡 H834 行 H6213 这事的，无论何人〔何人：原文是叫醒的 H5782 ，答应的 H6030 〕，就是献 H5066 供物 H4503 给万军之 H6635 雅伟 H3068 ，雅伟 H3068 也必从雅各 H3290 的帐棚中 H168 剪除 H3772 他 (H376) 。	May Yahweh H3068 cut off H3772 from H4480 the tents H168 of Jacob H3290 the man H376 who H834 does H6213 this , whoever he may be, even if he presents an offering H4503 to Yahweh H3068 of Armies H6635 .
13 你们又 H8145 行了 H6213 一件这样的 H2063 事，使前妻叹息 H603 哭泣 H1065 的眼泪 H1832 遮盖 H3680 雅伟 H3068 的坛 (H853) H4196 ，以致雅伟 H0 不 H369 再 H5750 看顾 H6437 (H413) 那供物 H4503 ，也不乐意 H7522 从你们手中 H3027 收纳 H3947 。	This H2063 is another H8145 thing you do H6213 . You are covering the Lord 's altar H4196 with tears H1832 , with weeping H1065 and groaning H603 , because H4480 he no H369 longer H5750 respects H6437 H413 your offerings H4503 or receives H3947 them gladly H7522 from H4480 your hands H3027 .
14 你们还说 H559 : “这是为 H5921 什么 H4100 呢？”因 (H5921) H3588 雅伟 H3068 在你 H996 和你幼年 H5271 所娶的妻子 H802 中间 H996 作见证 H5749 。她 H1931 虽是你的配偶 H2278 ，又是你盟约 H1285 的妻子 H802 ， (H834) 你 H859 却以诡诈 H898 待她。	And you ask H559 , “Why H5921 H4100 ?” Because H5921 H3588 even though Yahweh H3068 has been a witness H5749 between H996 you and the wife H802 of your youth H5271 , you H859 have acted treacherously H898 against her . She was your marriage partner H2278 and your wife H802 by covenant H1285 .
15 虽然神有灵 H7307 的余力 H7605 能造多人，他不是 H3808 单造 H6213 一人 H259 吗？为何 H4100 只造一人 H259 呢？乃是他愿人得 H1245 虔诚 H430 的后裔 H2233 。所以当谨守 H8104 你们的心 H7307 ，谁也不可 H408 以诡诈 H898 待幼年 H5271 所娶的妻子 H802 。	Didn't God make H6213 them one H259 and give them a portion H7605 of spirit H7307 ? What H4100 is the one H259 seeking H1245 ? Godly H430 offspring H2233 . So watch yourselves carefully H8104 , so that no H408 one acts treacherously H898 against the wife H802 of his youth H5271 .
16 (H3588) 雅伟 H3068 以色列 H3478 的神 H430 说 H559 : “休妻 H7971 的事和以强暴 H2555 待 H3680 (H5921) H3830 妻的人都是我所恨恶 H8130 的！所以当谨守 H8104 你们的心 H7307 ，不可 H3808 行诡诈 H898 。”这是万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 的。	“If H3588 he hates H8130 and divorces H7971 his wife,” says H559 Yahweh H3068 God H430 of Israel H3478 , “he covers H3680 his garment H3830 with injustice H2555 ,” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 . Therefore , watch yourselves H7307 carefully H8104 , and do not H3808 act treacherously H898 .
17 你们用言语 H1697 烦琐 H3021 雅伟 H3068 ，你们还说 H559 : “我们在何事上 H4100 烦琐 H3021 他呢？”因为你们说 H559 : “凡 H3605 行 H6213 恶 H7451 的，雅伟 H3068 眼看 H5869 为善 H2896 ，并且他 H1931 喜悦 H2654 他们。”或 H176 说：“公义的 H4941 神 H430 在哪里 H346 呢？”	You have wearied H3021 Yahweh H3068 with your words H1697 . Yet you ask H559 , “How H4100 have we wearied H3021 him?” When you say H559 , “Everyone H3605 who does H6213 what is evil H7451 is good H2896 in the Lord 's sight H5869 , and he H1931 is delighted H2654 with them , or H176 else where H346 is the God H430 of justice H4941 ?”

第 3 章

- 1 万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “(H2005) 我
要差遣 H971 我的使者 H4397 在我前面 H6440
预备 H6437 道路 H1870 。你们 H859 所 H834 寻
求的 H1245 主 H113 , 必忽然 H6597 进入 H935
H413 他的殿 H1964 ; 立约的 H1285 使者
H4397 , 就是 H834 你们 H859 所仰慕的 H2655 ,
(H2009) 快要来到 H935 。”
- “See H2009 , I am going to send H7971 my messenger H4397 , and he will clear H6437 the way H1870 before H6440 me . Then the Lord H113 you H859 seek H1245 will suddenly H6597 come H935 to H413 his temple H1964 , the Messenger H4397 of the covenant H1285 you H859 delight H2655 in — see H2009 , he is coming H935 , says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 .
- 2 他来 H935 的 H853 日子 H3117 , 谁 H4310 能当
H3557 得起呢 ? 他显现 H7200 的时候 , 谁 H4310
能立得住 H5975 呢 ? 因为 H3588 他 H1931 如炼
金之人 H6884 的火 H784 , 如漂布之人 H3526 的
碱 H1287 。
- But who H4310 can endure H3557 the day H3117 of his coming H935 ? And who H4310 will be able to stand H5975 when he appears H7200 ? For he H1931 will be like a refiner's fire H784 and like launderer's bleach H1287 .
- 3 他必坐下 H3427 如炼 H6884 净 H2891 银子 H3701
的 , 必洁净 H2891 利未 H3878 人 (H853) H1121 ,
熬炼他们 H2212 (H853) 像金 H2091 银 H3701 一
样 ; 他们就 H1961 凭公义 H6666 献 H5066 供物
H4503 给雅伟 H3068 。
- He will be like a refiner H6884 and purifier H2891 of silver H3701 ; he will purify H2891 the sons H1121 of Levi H3878 and refine H2212 them like gold H2091 and silver H3701 . Then they will present offerings H4503 to Yahweh H3068 in righteousness .
- 4 那时 , 犹大 H3063 和耶路撒冷 H3389 所献的供
物 H4503 , 必蒙雅伟 H3068 悅纳 H6149 , 仿佛
古时 H5769 之日 H3117 、上古 H6931 之年
H8141 。
- And the offerings H4503 of Judah H3063 and Jerusalem H3389 will please H6149 Yahweh H3068 as in days H3117 of old H5769 and years H8141 gone by H6931 .
- 5 万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “我必临近
你们 H7126 (H413) , 施行审判 H4941 。我必
H1961 速速 H4116 作见证 H5707 , 警戒行邪术
H3784 的、犯奸淫 H5003 的、起假 H8267 誓
H7650 的、亏负 H6231 人 H7916 之工价 H7939
的、欺压寡妇 H490 孤儿 H3490 的、屈枉 H5186
寄居的 H1616 , 和不 H3808 敬畏 H3372 我
的。”
- “I will come H7126 to H413 you in judgment H4941 , and I will be H1961 ready H4116 to witness H5707 against sorcerers H3784 and adulterers H5003 ; against those who swear H7650 falsely H8267 ; against those who oppress H6231 the hired worker H7939 , the widow H490 , and the fatherless H3490 ; and against those who deny H5186 justice to the resident alien H1616 . They do not H3808 fear H3372 me , ” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 .
- 6 “因 H3588 我 H589 雅伟 H3068 是不 H3808 改变
H8138 的 , 所以你们 H859 雅各 H3290 之子 H1121
没有 H3808 灭亡 H3615 。”
- “Because H3588 I H589 , Yahweh H3068 , have not H3808 changed H8138 , you H859 descendants H1121 of Jacob H3290 have not H3808 been destroyed H3615 .

7 万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “从你们列祖 H1 的日子 H3117 以来，你们常常偏离 H5493 我的典章 H2706 ，而不 H3808 遵守 H8104 。现在你们要转 H7725 向 H413 我，我就转 H7725 向 H413 你们。你们却问说 H559 : ‘我们如何 H4100 才是转向 H7725 呢？’

“Since H4480 the days H3117 of your fathers H1 , you have turned H5493 from H4480 my statutes H2706 ; you have not H3808 kept H8104 them. Return H7725 to H413 me , and I will return H7725 to H413 you ,” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 . Yet you ask H559 , “How H4100 can we return H7725 ?”

8 人 H120 岂可夺取 H6906 神 H430 之物呢？你们 H859 竟 H3588 夺取 H6906 我的 (H853) 供物。你们却说 H559 : ‘我们在何事上 H4100 夺取 H6906 你的供物呢？’就是你们在当纳的十分之一 H4643 和当献的供物 H8641 上。

“Will a man H120 rob H6906 God H430 ? Yet H3588 you H859 are robbing H6906 me !” “How H4100 do we rob H6906 you ?” you ask H559 . “By not making the payments of the tenth H4643 and the contributions H8641 .

9 因你们 H859 通 H3605 国 H1471 的人，都夺取 H6906 我的 (H853) 供物，咒诅 H3994 就临到 H779 你们 H859 身上。”

You H859 are suffering H779 under a curse H3994 , yet you H859 —the whole H3605 nation H1471 —are still robbing H6906 me .

10 万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “你们要将当纳的十分之一 H4643 ，全然 H3605 送 H935 (H853) 入 H413 仓库 H1004 H214 ，使我家有 H1961 粮 H2964 ，以此 H2063 试试 H974 我 (H4994) ，是 H518 否 H3808 为你们敞开 H6605 天上 H8064 的窗户 H853 H699 ，倾 H7324 福 H1293 与你们，甚至 H5704 无处 H1097 可容 H1767 。”

Bring H935 the full H3605 tenth H4643 into H413 the storehouse H1004 H214 so that there may be H1961 food H2964 in my house H1004 . Test H974 me in this way ,” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 . “See if H518 I will not H3808 open H6605 the floodgates H699 of heaven H8064 and pour out H7324 a blessing H1293 for you without H1097 measure H1767 .

11 万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “我必为你们斥责 H1605 蝗虫 [原文是吞噬者 H398] ，不容 H3808 它毁坏 H7843 你们的土产 (H853) H6529 。你们田间 H7704 的葡萄树 H1612 在未熟之先，也不 H3808 掉果子 H7921 。”

I will rebuke H1605 the devourer H398 for you , so that it will not H3808 ruin H7843 the produce H6529 of your land H127 and your vine H1612 in your field H7704 will not H3808 fail to produce fruit H7921 ,” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 .

12 万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “万 H3605 国 H1471 必称 H833 你们 H853 为有福 H833 的，因 H3588 你们 H859 的地必成为 H1961 喜乐 H2656 之地 H776 。”

“Then all H3605 the nations H1471 will consider you fortunate H833 , for H3588 you H859 will be H1961 a delightful H2656 land H776 ,” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 .

13 雅伟 H3068 说 H559 : “你们用话 H1697 顶撞 H2388 我，你们还说 H559 : ‘我们用什么 H4100 话 H1696 顶撞了你 H5921 呢？’

“Your words H1697 against H5921 me are harsh H2388 ,” says H559 Yahweh H3068 . Yet you ask H559 , “What H4100 have we spoken H1696 against H5921 you ?”

14 你们说 H559 : ‘事奉 H5647 神 H430 是徒然的， (H3588) 遵守 H8104 神所吩咐 H4931 的， (H3588) 在万军 H6635 之雅伟 H3068 面前 H6440 苦苦 H6941 斋戒 H1980 ，有什么益处 H1215 呢？’

You have said H559 : “It is useless H7723 to serve H5647 God H430 . What H4100 have we gained H1215 by keeping H8104 his requirements H4931 and walking H1980 mournfully H6941 before H4480 H6440 Yahweh H3068 of Armies H6635 ?

15	如今 H6258 我们 H587 称狂傲 H2086 的人为有福 H833 , 并且 H1571 行 H6213 恶 H7564 的人得建立 H1129 ; 他们虽然 H1571 试探 H974 神 H430 , 却得脱离 H4422 灾难。’ ”	So now H6258 we H587 consider the arrogant H2086 to be fortunate H833 . Not only H1571 do those who commit H6213 wickedness H7564 prosper H1129 , they even H1571 test H974 God H430 and escape H4422 .
16	那时 H227 , 敬畏 H3372 雅伟 H3068 的彼此 H376 H7453 (H854) 谈论 H1696 , 雅伟 H3068 侧耳 H7181 而听 H8085 , 且有纪念 H2146 册 H5612 在他面前 H6440 , 记录 H3789 那敬畏 H3372 雅伟 H3068 思念 H2803 他名 H8034 的人。	At that time H227 those who feared H3068 spoke H1696 to one another H7453 . Yahweh H3068 took notice H7181 and listened H8085 . So a book H5612 of remembrance H2146 was written H3789 before H6440 him for those who feared H3373 Yahweh H3068 and had high regard H2803 for his name H8034 .
17	万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “在我 H589 所 H834 定 H6213 的日子 H3117 , 他们必 H1961 属我 , 特特归我 H5459 。我必怜恤他们 H2550 (H5921) , 如同 H834 人 H376 怜恤 H2550 (H5921) 服事自己 H5647 (H853) 的儿子 H1121 。”	“They will be H1961 mine , says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 , “my H5459 own possession on the day H3117 I H589 am preparing H6213 . I will have compassion H2550 on H5921 them as H834 a man H376 has compassion H2550 on H5921 his son H1121 who serves H5647 him .
18	那时你们必归回 H7725 , 将善人 H6662 和恶人 H7563 , 事奉 H5647 神 H430 的和 H996 (H834) 不 H3808 事奉 H5647 神的 , 分别 H7200 出来。”	So you will again H7725 see H7200 the difference between H996 the righteous H6662 and the wicked H7563 , between H996 one who serves God H430 and one who H834 does not H3808 serve H5647 him .

第 4 章

1	万军之 H6635 雅伟 H3068 说 H559 : “(H3588) H2009 那日 H3117 临近 H935 , 势如烧着的 H1197 火炉 H8574 , 凡 H3605 狂傲 H2086 的和 H3605 行 H6213 H2086 恶 H7564 的 , 必 H1961 如碎秸 H7179 , 在那日 H3117 (H935) 必被烧尽 H3857 (H853) , (H834) 根本 H8328 枝条 H6057 一无 H3808 存留 H5800 。”	“For H3588 look H2009 , the day H3117 is coming H935 , burning H1197 like a furnace H8574 , when all H3605 the arrogant H2086 and everyone H3605 who commits H6213 wickedness H7564 will become H1961 stubble H7179 . The coming H935 day H3117 will consume H3857 them ,” says H559 Yahweh H3068 of Armies H6635 , “not H3808 leaving H5800 them root H8328 or branches H6057 .
2	但向你们敬畏 H3373 我名 H8034 的人 , 必有公义 H6666 的日头 H8121 出现 H2224 , 其光线 [原文是翅膀 H3671] 有医治 H4832 之能。你们必出来 H3318 跳跃 H6335 , 如圈里的 H4770 肥犊 H5695 。	But for you who fear H3373 my name H8034 , the sun H8121 of righteousness H6666 will rise H2224 with healing H4832 in its wings H3671 , and you will go out H3318 and playfully jump H6335 like calves H5695 from the stall H4770 .

3	你们必践踏 <small>H6072</small> 恶人 <small>H7563</small> 。在我 <small>H589</small> 所定 <small>H6213</small> 的日子 <small>H3117</small> ，(<small>H3588</small>) 他们必如灰尘 <small>H665</small> 在你们脚 <small>H7272</small> 掌 <small>H3709</small> 之下 <small>H8478</small> 。”这是万军之 <small>H6635</small> 雅伟 <small>H3068</small> 说的 <small>H559</small> 。	You will trample <small>H6072</small> the wicked <small>H7563</small> , for <small>H3588</small> they will be <small>H1961</small> ashes <small>H665</small> under <small>H8478</small> the soles <small>H3709</small> of your feet <small>H7272</small> on the day <small>H3117</small> I <small>H589</small> am preparing <small>H6213</small> ,” says <small>H559</small> Yahweh <small>H3068</small> of Armies <small>H6635</small> .
4	“你们当记念 <small>H2142</small> 我仆人 <small>H5650</small> 摩西 <small>H4872</small> 的律法 <small>H8451</small> ，就是 <small>H834</small> 我在何烈山 <small>H2722</small> 为 <small>H5921</small> 以色列 <small>H3478</small> 众人 <small>H3605</small> 所吩咐他 <small>H6680</small> (<small>H853</small>) 的律例 <small>H4941</small> 典章 <small>H2706</small> 。	“Remember <small>H2142</small> the instruction <small>H8451</small> of Moses <small>H4872</small> my servant <small>H5650</small> , the statutes <small>H2706</small> and ordinances <small>H4941</small> I commanded <small>H6680</small> him at Horeb <small>H2722</small> for <small>H5921</small> all <small>H3605</small> Israel <small>H3478</small> .
5	看哪 <small>H2009</small> ，雅伟 <small>H3068</small> 大 <small>H1419</small> 而可畏 <small>H3372</small> 之日 <small>H3117</small> 未到 <small>H935</small> 以前 <small>H6440</small> ，我 <small>H595</small> 必差遣 <small>H7971</small> 先知 <small>H5030</small> 以利亚 <small>(H853) H452</small> 到你们那里去。	Look <small>H2009</small> , I <small>H595</small> am going to send <small>H7971</small> you the prophet <small>H5030</small> Elijah <small>H452</small> before <small>H6440</small> the great <small>H1419</small> and terrible <small>H3372</small> day of Yahweh <small>H3068</small> comes .
6	他必使父亲 <small>H1</small> 的心 <small>H3820</small> 转 <small>H7725</small> 向 <small>H5921</small> 儿女 <small>H1121</small> ，儿女 <small>H1121</small> 的心 <small>H3820</small> 转向 <small>H5921</small> 父亲 <small>H1</small> ，免得 <small>H6435</small> 我来 <small>H935</small> 咒诅 <small>H5221 H2764</small> 遍地 <small>(H853) H776</small> 。”	And he will turn <small>H7725</small> the hearts <small>H3820</small> of fathers <small>H1</small> to <small>H5921</small> their children <small>H1121</small> and the hearts <small>H3820</small> of children <small>H1121</small> to <small>H5921</small> their fathers <small>H1</small> . Otherwise <small>H6435</small> , I will come <small>H935</small> and strike <small>H5221</small> the land <small>H776</small> with a curse .